

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.8.49>

Куличенко Юлия Николаевна, Королевская Екатерина Михайловна

Символика зеленого цвета во фразеологической картине мира: сопоставительный аспект (на материале русского, английского, немецкого и итальянского языков)

Цель исследования - определение символического значения зеленого цвета во фразеологии русского, английского, немецкого и итальянского языков. Сопоставительное изучение рассматриваемых лексических единиц на примере указанных языков составляет научную новизну данного исследования. В результате проведенного анализа языкового материала были систематизированы и классифицированы фразеологические единицы с колоративным компонентом "зеленый" в сопоставляемых языках и описаны десять возможных значений, свойственных им (природа и мир в целом, любовь к растениям, молодость, свежесть и бодрость, разрешение, негативные эмоции, ревность / зависть, усталость / плохое самочувствие, деньги, удача).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/8/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 8. С. 262-265. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/8/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

9. Фрумкина Р. М. Цвет, смысл, сходство: аспекты психолингвистического анализа. М.: Наука, 1984. 175 с.
10. Ноу У. F. The Analysis on the Color Intention of Oscar Wilde's "Nightingale and the Rose" // Studies in Literature and Language. 2017. Vol. 14. № 4. P. 57-59. DOI: 10.3968/9593.
11. <https://www.wilde-online.info/short-stories.htm> (дата обращения: 20.05.2020).

Specifics of Translating Colouristic Vocabulary in O. Wilde's Works into Russian

Andreeva Lyudmila Anatoljevna, PhD

Khudobina Olga Fedorovna, PhD

Avsankina Nikolina Nikolajevna

Yugra State Univerisity, Khanty-Mansiysk

churajevo@list.ru; olga_hdb@mail.ru; avsankina.nikolina@mail.ru

The study aims to identify translation methods and describe peculiarities of using transformations in translating colouristic vocabulary into Russian. The research is novel in that it is the first to determine specifics of translating colour terms using O. Wilde's short stories and tales. As a result of the study, it is possible to conclude that the Russian texts mostly feature equivalent translations of colour terms. Nevertheless, differences in colour perception and language structures cause certain difficulties in translating colouristic vocabulary, which leads to using various transformations in order to achieve adequate translation (substitution, transposition, omission, addition).

Key words and phrases: colouristic vocabulary; translation; contrastive analysis; colour term; colouronym; translation transformations; O. Wilde.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.8.49>

Дата поступления рукописи: 27.05.2020

Цель исследования – определение символического значения зеленого цвета во фразеологии русского, английского, немецкого и итальянского языков. Сопоставительное изучение рассматриваемых лексических единиц на примере указанных языков составляет **научную новизну** данного исследования. **В результате** проведенного анализа языкового материала были систематизированы и классифицированы фразеологические единицы с колоративным компонентом «зеленый» в сопоставляемых языках и описаны десять возможных значений, свойственных им (природа и мир в целом, любовь к растениям, молодость, свежесть и бодрость, разрешение, негативные эмоции, ревность / зависть, усталость / плохое самочувствие, деньги, удача).

Ключевые слова и фразы: сопоставительная лингвистика; фразеологизм; символика зеленого цвета; русский, английский, итальянский, немецкий языки.

Куличенко Юлия Николаевна, к. филол. н., доц.

Волгоградский государственный университет

kulichenko@volsu.ru

Королевская Екатерина Михайловна, к. филол. н.

Московский городской педагогический университет

KorolevskayaEM@mgpu.ru

Символика зеленого цвета во фразеологической картине мира: сопоставительный аспект (на материале русского, английского, немецкого и итальянского языков)

В современных условиях активного взаимодействия языков и культур сопоставительные исследования представляются чрезвычайно перспективными и позволяют выявить сходства и различия изучаемых языковых единиц, отражающих специфику восприятия действительности представителей того или иного народа. Исследователи отмечают, что именно фразеология «выразительно и ярко отражает специфику и своеобразие языка, культуры, уклада, традиции, истории и менталитета людей, а символика цветообозначений позволяет увидеть картину мира, преломленную в сознании того или иного этноса его глазами» [12, с. 178-179]. Один и тот же цвет может символизировать различные явления у разных народов [4]. Природа цвета остается неизменной, «однако в сознании людей и в языковом выражении цвета отображаются по-разному» [13, с. 138].

Актуальность данного исследования обусловлена важностью цветообозначений в языковой картине мира, что подтверждается многообразием научных работ, посвященных цветовой лексике. Сохраняется постоянный интерес исследователей к описанию фразеологических единиц, отражающих специфику мышления представителей разных лингвокультур, поэтому сопоставительное изучение фразеологизмов с колоративным компонентом, не получившее еще полного освещения в научной литературе, представляется не только интересным, но и перспективным.

Цветовая лексика наглядно отражает историю, обычаи и образ жизни определенного народа. Влияние цвета обусловлено его прямым физиологическим воздействием на человека, а также ассоциациями, возникшими

в результате накопленного носителями языка опыта. Цветовое видение мира представителями того или иного народа складывается на основе свойственных ему традиций, обычаев, ценностей и определенных исторических событий, поэтому в каждой культуре концепт цвета обладает особой системой смыслов и толкований [6, с. 73]. Как отмечают Ж. Багана и Д. Н. Еркова, фразеологизмы с компонентом цвета (цветофразеологизмы) «являются яркой иллюстрацией народного самосознания, выразительного потенциала языка как способа отражения эмоционального состояния» [2, с. 3]. Кроме этого, по мнению некоторых исследователей, чем более выразителен цветовой компонент фразеологизма, тем богаче его семантика и спектр ассоциативных связей [19, р. 800].

Данное исследование было направлено на решение следующих *задач*: 1) выявить фразеологические единицы с колоративным компонентом «зеленый» в русском, английском, немецком и итальянском языках; 2) классифицировать рассматриваемые единицы с учетом их семантических особенностей; 3) сравнить фразеологические единицы с цветовым компонентом «зеленый» в сопоставляемых языках и охарактеризовать их специфические особенности. Материалом нашего исследования послужили данные лексикографических источников [1; 3; 8-11; 14; 16-18; 20-25].

Теоретической базой данного исследования послужили работы, посвященные изучению семантики цвета в языковой картине мира (М. А. Болотина, Е. А. Шабашева, Е. А. Горн, Г. А. Романович), символики цвета во фразеологической картине мира (О. В. Ведута, Т. З. Черданцева), а также сопоставительному изучению фразеологических единиц с колоративным компонентом в разных языках (Ж. Багана, Д. Н. Еркова, Е. В. Зеленина, Л. А. Матвеева, И. Гурьянов).

Практическая значимость проведенного исследования определяется тем, что его результаты могут быть использованы в учебном процессе: в вузовском курсе лексикологии, в спецкурсах по лингвокультурологии и сопоставительной лингвистике.

При проведении данного исследования использованы следующие *методы исследования*: метод сплошной выборки, с помощью которого осуществлялся отбор языкового материала; описательный; сравнительный (контрастивный) и метод фразеологического анализа.

Исследователи отмечают, что семантика зеленого цвета многогранна [7], а «само расположение его в спектре солнечного света между теплыми возбуждающими цветами и холодными успокаивающими обусловило его нейтральное психофизическое восприятие человеком» [5, с. 12].

О многогранности символики зеленого цвета во фразеологической картине мира свидетельствует разнообразие фразеологических единиц (далее – ФЕ) в сопоставляемых языках. На основе анализа языкового материала мы выявили следующие аспекты семантики фразеологических единиц с компонентом «зеленый» в русском, английском, немецком и итальянском языках.

1. **Природа**

Во всех рассматриваемых языках зеленый – это преобладающий цвет в природе, цвет листвы на деревьях, травы, цвет весны и новой жизни. Например, англ. *green belt* – зеленые насаждения вокруг города [20], итал. *al verde* – на лоне природы [16, с. 1028], *verde pubblico* – зеленые насаждения [10, с. 292], *polmone verde* [8, с. 283], нем. *bei Mutter Grün schlafen* – «ночевать под открытым небом, на лоне природы» [17, с. 272]. Зеленый может ассоциироваться и с миром в целом, например англ. *God's green earth* (the entire planet; anywhere and everywhere – вся планета, весь мир) [24, р. 753].

2. **Любовь к растениям**

Зеленый цвет ассоциативно может обозначать любовь к природе, способность эффективно с ней взаимодействовать. Например, англ. *have green fingers / a green thumb* – иметь хорошие руки (об опытных садоводах) [9, с. 333; 25, р. 155]; итал. *avere il pollice verde* – очень сильно любить растения и ухаживать за ними. В итальянском языке есть выражение *turista verde* (букв. «зеленый турист»), означающее туриста – любителя природы [10, с. 281].

3. **Молодость** – одна из наиболее распространенных ассоциаций с зеленым цветом у представителей разных лингвокультур. В этом аспекте проявляется любопытная разница между языками.

В русском языке молодость ассоциируется с неопытностью, соответственно, и фразеологизм с компонентом «зеленый» в этом смысле приобретает определенную негативную коннотацию: рус. *молодо-зелено* – неопытен, неискушен, несведущ в чем-либо, легкомыслен по молодости лет [14, с. 252]. В лексикографических источниках отмечается, что данная ФЕ имеет ироничную окраску и часто используется по отношению к молодому, неопытному человеку [3, с. 442]. Подобный оттенок значения наблюдается и в следующих ФЕ: рус. *зеленая молодежь*, *зеленый юнец*, англ. *green as grass* (зеленый, неоперившийся юнец, молокосос) [1, с. 261], англ. *a little green* (имеющий мало опыта в какой-л. области) [20], англ. *be not as green as one is cabbage-looking* (быть не таким неопытным, как кажешься) [23, р. 137], англ. *green as a gooseberry* [20], *green horn* [Ibidem], нем. *Grüner Junge* (неопытный молодой человек) [Ibidem]; *Grün Schnabel* (букв. «зеленый клюв», юнец) [Ibidem].

В итальянском языке ФЕ *verdi anni*, *verde età* (молодость) обладают положительной коннотацией. В итальянском языке очень продуктивно и последовательно используется зеленый цвет для обозначения позитивных моментов каждого периода жизни человека. Например, итал. *verdi anni* – юность, *nel verde degli anni* – во цвете лет, в расцвете сил [16, с. 1028], *verde vecchiezza* – здоровая старость [Там же], *esser come gli aglio, che hanno il capo bianco e la coda verde* – быть похожим на чеснок – белым сверху и зеленым снизу (о старом, но крепком человеке) [Там же, с. 33]. Некоторые из этих выражений имеют английские эквиваленты: англ. *in the green* (в расцвете сил), *a green old age* (счастливая, бодрая старость), но такое разнообразие, как в итальянском языке, безусловно, отсутствует. Примечательно, что в вышеназванных итальянских ФЕ реализуется также значение «здоровье», равно как и в следующих выражениях: итал. *avere del verde* – быть

крепким, здоровым [Там же, с. 1028], *vivo e verde* – живой и полный сил [Там же, с. 1045]. Восприятие зеленого цвета как символа жизни и надежды отражает и выражение *la speranza è sempre verde* – «пока человек живет, он надеется» [Там же, с. 913].

4. Зеленый цвет может иметь символическое значение **свежести**, обновления, наполненности энергией и жизненной силой. Например, англ. *a hedge between keeps friendship green* [24, p. 299]. «Зеленая» дружба в данном случае – это крепкие и живые дружеские отношения, которые, согласно пословице, становятся лучше при соблюдении друзьями личного пространства. Еще одно выражение в английском языке *green shoots* (букв. «зеленые побеги») [20] используется для метафорического обозначения позитивных изменений в экономике, а англ. *flourish like a green bay tree* (букв. «расцветать как лавровое дерево») [Ibidem] может быть отнесено к человеку, который излучает здоровье и преуспевает в делах.

5. Разрешение

Конвенциональным значением «дать разрешение» обладают некоторые ФЕ, образованные на основе ассоциации с сигналом светофора, разрешающим движение: рус. *зеленая улица* – свободный путь, без препятствий и задержек [14, с. 492]; *открыть (открывать) зеленую улицу* – устранять препятствия, задержки, мешающие осуществлению чего-либо [Там же, с. 303]; англ. *green light* – зеленая улица, разрешение [25, p. 155]; *give somebody a green light* (букв. «дать зеленый свет») – дать зеленую улицу [23, p. 196], нем. *grünes Licht geben* (букв. «дать зеленый свет») – предоставить свободу действий кому-либо [17, с. 273], *die grüne Welle* (букв. «зеленая волна») – «безостановочное движение транспорта, обеспечиваемое синхронным включением зеленого света светофоров на перекрестках магистральных улиц» [Там же].

6. Негативные эмоции

Зеленый цвет может выражать и отрицательные эмоции, такие как злость, раздражение, агрессию. Например, рус. *позеленеть от злости* [21] и итальянские эквиваленты *diventare verde di rabbia / invidia (far si verde)* (позеленеть от злости/зависти); *avere (fare) il visoverde, diventare verde in viso* (позеленеть от злости/болезни) [16, с. 1028]. В английском и немецком языке тоже возможно подобное символическое использование зеленого цвета: англ. *go green on someone* (разозлиться на кого-л., прийти в ярость) [20], нем. *grün und blau / gelb ärgern* (позеленеть от злости) [17, с. 273]. В немецкой ФЕ содержится указание сразу на два цвета – синий и зеленый, что способствует большей экспрессивности глагола.

7. Усталость, плохое самочувствие

Зеленый цвет имеет устойчивую связь с нездоровьем. В русском языке о нездоровом человеке могут сказать, что он «зеленый». Также есть ФЕ рус. *в глазах зеленеет/темнеет* – «кому-либо становится плохо, дурно, обычно от усталости, слабости или волнения» [11, с. 98; 14, с. 473]. Аналогичные ФЕ существуют и в других языках, например англ. *green about the gills* (иметь больной вид) [23, p. 127], англ. *a little green* (имеющий немного болезненный вид) [20], итал. *verde come un aglio* (букв. «зеленый как чеснок») – зеленый, бледный как полотно (от болезни, испуга и т.п.) [16, с. 1028].

8. Ревность, зависть

В английском языке за зеленым цветом прочно закрепилась ассоциация с ревностью и завистью. Например, англ. *green-eyed monster* – ревность [25, p. 129], англ. *green with envy* – позеленевший от зависти [1, с. 261]. В немецком языке также реализуется подобное значение: *grün und blau werden* – позеленеть/посинеть от чего-либо (например, от зависти) [17, с. 272].

9. Деньги

В американском английском используется большое число выражений с компонентом *зеленый*, которые имеют отношение к деньгам. Например, англ. *green stuff* (деньги, особенно бумажные) [24, p. 272], англ. *green paper*, англ. *long green* (деньги, особенно большое их количество) [20]. В английском языке даже имеется глагол *to greenwash*, имеющий значение «отмывать деньги».

В итальянском языке также имеется ФЕ, относящаяся к деньгам, однако здесь лексема «зеленый» имеет противоположное значение – отсутствие денег, без гроша: итал. *trovarsi al verde* – «без денег» [18, с. 1078], *essere al verde* – «сидеть на мели, без гроша в кармане» (происхождение данного фразеологизма объясняют тем обстоятельством, что когда-то конец фитиля свечи красили в зеленый цвет, поэтому, когда свеча догорала, она догорала до «зеленого») [15, с. 37].

10. Удача

Несколько ФЕ с лексическим компонентом «зеленый» имеют значение «удача»/«неудача». Например, англ. *rub of the green* [20] (удачное или чаще неудачное стечение обстоятельств) происходит из спортивной терминологии, обозначающей ситуацию, когда мяч для гольфа случайно менял направление движения.

В немецком языке есть выражение *auf keinen grünen Zweig kommen* (не иметь успеха в делах) [22, S. 63]. Здесь зеленая ветка является символом доброго духа, приносящего удачу и счастье. Этимологически данная ФЕ восходит к языческой традиции при продаже земли передавать покупателю веточку вечнозеленого дерева как символ плодородия, таким образом, добрые духи, живущие в деревьях, поселялись в доме нового хозяина земли. Те же, кто не мог купить землю, лишались возможности получить зеленую ветвь, а вместе с тем и поддержку добрых духов.

Сопоставление фразеологизмов с лексическим компонентом «зеленый» в русском, английском, немецком и итальянском языках позволяет сделать следующие **выводы**. Во всех рассматриваемых языках зеленый цвет ассоциируется, прежде всего, с природой, весной, молодостью, энергичностью, процветанием и свободой действий. Как видим, все эти значения связаны с положительными характеристиками. При этом имеется общая для разных культур ассоциация с негативными эмоциями – агрессией и раздражением. В английском и немецком языках зеленый цвет может быть связан с проявлением зависти и ревности, а также символизировать

усталость в русском, английском и итальянском языках. Ассоциативная связь с деньгами прослеживается в английском языке. Зеленый цвет символизирует удачу в английском и немецком языках.

Наиболее широко фразеологизмы с колоративным компонентом «зеленый» представлены в итальянском языке, в котором они могут обладать негативной коннотацией при описании злости или зависти, но преимущественно положительно окрашены, поскольку в рассматриваемых лексических единицах зеленый цвет символизирует природу, весну, молодость, здоровье, свежесть, бодрость, разрешение и надежду.

В данной работе проанализированы фразеологические единицы с колоративным компонентом «зеленый», *перспективным* представляется дальнейшее рассмотрение символики других цветов во фразеологии неблизкородственных языков.

Список источников

1. **Англо-русский словарь устойчивых сочетаний = Collins Cobuild Dictionary Idioms** / ред. Ю. А. Лысенкова; пер. Д. И. Квеселевича, А. Д. Куриловой. М.: АСТ; Астрель, 2004. 752 с.
2. **Багана Ж., Еркова Д. Н.** Цветофразеологизмы русского и испанского языков в лингвокультурном аспекте: монография. М.: ИНФРА-М, 2014. 116 с.
3. **Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И.** Русская фразеология: историко-этимологический словарь / под ред. В. М. Мокиенко. М.: Астрель; АСТ; Хранитель, 2007. 926 с.
4. **Болотина М. А., Шабашева Е. А.** Символика цвета в русском и английском языках // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия «Филология, педагогика, психология». 2011. Вып. 2. С. 7-12.
5. **Ведута О. В.** Символическая насыщенность цветообозначения green в английских идиомах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 3. С. 11-14.
6. **Горн Е. А.** Семантические особенности прилагательных-цветообозначений в сопоставительном аспекте // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2013. № 162. С. 72-81.
7. **Зеленина Е. В.** Фразеологические единицы с компонентом «Зелёный цвет» английского и немецкого языков и их отражение в языковой картине мира [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskie-edinitsy-s-komponentom-zelyonuyu-tsvet-angliyskogo-i-nemetskogo-yazykov-i-ih-otrazhenie-v-yazykovoy-kartine-mira> (дата обращения: 05.04.2020).
8. **Канестри А.** Итальянско-русский лингвострановедческий словарь. М.: Русская школа, 2012. 368 с.
9. **Кунин А. В.** Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
10. **Кучера Бози Л. В.** Итальянско-русский, русско-итальянский культурологический словарь. СПб.: КАРО, 2005. 400 с.
11. **Лубенская С. И.** Большой русско-английский фразеологический словарь. Изд-е 2-е. М.: АСТ-Пресс Книга, 2004. 1056 с.
12. **Матвеева Л. А.** Фразеологизмы с цветовым компонентом в английском и русском языках // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2014. Вып. 29. С. 178-182.
13. **Романович Г. А.** История развития цветообозначений в русском и французском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 2 (56). Ч. 2. С. 137-139.
14. **Фразеологический словарь русского языка** / под ред. А. И. Молоткова. М.: Русский язык, 1986. 543 с.
15. **Черданцева Т. З.** Язык и его образы. Очерки по итальянской фразеологии. М.: ЛКИ, 2010. 168 с.
16. **Черданцева Т. З., Рецкер Я. И., Зорько Г. Ф.** Итальянско-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1982. 1056 с.
17. **Шекасюк Б. П.** Новый немецко-русский фразеологический словарь. М.: ЛИБРОКОМ, 2019. 864 с.
18. **Dizionario fondamentale della lingua italiana.** Novara: Istituto Geografico DeAgostini, 1993. 1100 p.
19. **Guryanov I., Rakhimova A., Rudnick A.** Socio-cultural aspect of coloristic components of idioms in German discourse // Revista QUID. 2017. № 1. Special Issue. P. 800-805.
20. <http://idioms.thefreedictionary.com> (дата обращения: 20.05.2020).
21. <https://phraseology.academic.ru> (дата обращения: 20.05.2020).
22. **Langenscheidt 1000 deutsche Redensarten** / hrsg. von H. Griesbach, D. Schulz. Berlin – München – Wien, 1981. 248 S.
23. **Longman Dictionary of English Idioms.** Harlow: Longman, 1996. 387 p.
24. **McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs.** N. Y.: McGraw-Hill, 2005. 1080 p.
25. **Oxford Dictionary of English Idioms.** Oxford: Oxford University Press, 2010. 408 p.

Green Colour Symbolism in Phraseological Worldview: Comparative Aspect (by the Material of the Russian, English, German and Italian Languages)

Kulichenko Yulia Nikolaevna, PhD
Volgograd State University
kulichenko@volsu.ru

Korolevskaya Ekaterina Mikhailovna, PhD
Moscow City University
KorolevskayaEM@mgpu.ru

The paper aims to reveal symbolic meaning of green colour in the Russian, English, German and Italian phraseology. The article provides a comparative study of the Russian, English, German and Italian phraseological units with the component – colour term “green”, which constitutes scientific originality of the research. The analysis of the linguistic material has allowed the authors to systematize and classify the Russian, English, German and Italian phraseological units with the component – colour term “green” and to describe their semantic meanings (nature and environment; love for plants; youth; freshness and liveliness; permission; negative emotions; jealousy/envy; fatigue/ill-being; money; fortune).

Key words and phrases: comparative linguistics; phraseological unit; green colour symbolism; Russian language; English language; Italian language; German language.